

功能对等理论视角下医药文本的翻译实践研究

朱 青, 赵世忠

沈阳建筑大学外国语学院, 辽宁 沈阳

收稿日期: 2025年11月20日; 录用日期: 2025年12月19日; 发布日期: 2026年1月4日

摘要

经济全球化背景下, 医药领域国际交流日益频繁, 医药文本作为专业信息传递的核心载体, 其翻译质量直接影响跨文化医药沟通效率。医药文本具有专业性强、缩略语密集、句式复杂等特征, 传统直译模式难以满足其信息传递需求。功能对等理论强调以译入语读者认知习惯为导向, 追求源语信息在功能层面的等效传递, 为医药文本翻译提供了科学指导。本文以功能对等理论为核心, 系统分析医药文本的语言特征, 构建适配的翻译原则与策略体系, 探讨翻译实践难点及解决路径, 旨在为提升医药文本翻译质量、推动国际医药交流提供理论支撑与实践参考。

关键词

功能对等理论, 医药文本, 翻译原则, 翻译策略, 翻译难点

Research on the Translation Practice of Medical Texts from the Perspective of Functional Equivalence Theory

Qing Zhu, Shizhong Zhao

School of Foreign Languages, Shenyang Jianzhu University, Shenyang Liaoning

Received: November 20, 2025; accepted: December 19, 2025; published: January 4, 2026

Abstract

Against the backdrop of economic globalization, international exchanges in the medical field have become increasingly frequent. As the core carrier for transmitting professional information, the translation quality of medical texts directly affects the efficiency of cross-cultural medical communication. Medical texts are characterized by strong professionalism, dense abbreviations and complex sentence structures, making the traditional literal translation model difficult to meet their information transmission needs. Functional equivalence theory emphasizes being oriented towards

the cognitive habits of target language readers and pursues the equivalent transmission of source language information at the functional level, providing scientific guidance for the translation of medical texts. Taking functional equivalence theory as the core, this paper systematically analyzes the linguistic characteristics of medical texts, constructs an appropriate system of translation principles and strategies, and explores the difficulties and solutions in translation practice. It aims to provide theoretical support and practical reference for improving the translation quality of medical texts and promoting international medical exchanges.

Keywords

Functional Equivalence Theory, Medical Texts, Translation Principles, Translation Strategies, Translation Difficulties

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 前言

随着全球医药科技协同发展，跨国药企合作、国际临床试验推进、医药学术成果共享持续深化，医药文本作为承载医药知识、技术规范与研究成果的关键媒介，翻译需求显著增长；其涵盖学术论文、药品说明书、医疗器械手册、监管文件等类型，直接关联医疗安全、学术传播与产业发展，翻译偏差可能引发医疗风险或学术误解，提升其翻译质量遂成为跨文化医药交流的核心议题[1]。传统翻译实践中，部分译者过度追求源语与译入语的字面对应，忽视医药文本的专业属性与译入语表达习惯，导致译文晦涩生硬、逻辑断裂，难以实现信息有效传递；而美国翻译家奈达提出的功能对等理论突破形式对等桎梏，主张以“译文读者对信息的理解与原文读者一致”为目标，允许在不改变核心信息的前提下调整语言形式，这一理论与医药文本“精准、清晰、实用”的核心需求高度契合[2]。本文立足功能对等理论，将先界定医药文本范畴并分析其语言特征，再阐释理论核心内涵与指导价值，进而构建翻译原则与策略体系，最后探讨实践难点及解决路径，以期为医药文本翻译实践提供系统性指引，助力国际医药领域的高效信息传递与合作发展。

2. 医药文本的界定与语言特征

2.1. 医药文本的定义与分类

医药文本是医药领域用于传递专业信息的书面载体，以准确、规范传递医药知识、技术参数与实践要求为核心功能，服务于医疗实践、学术研究与产业生产等场景[3]。根据用途与内容，医药文本可分为三类：学术类文本，包括医药学术论文、综述与研究报告，侧重阐述理论研究、实验过程与学术观点，语言严谨且专业术语密集；应用类文本，涵盖药品说明书、医疗器械操作手册、临床试验方案，直接服务于实际操作，注重信息的简洁性与实用性；法规类文本，医药监管文件、行业标准与政策法规，具有强制性与权威性，语言规范庄重，表述需精准无歧义[4]。三类文本虽功能不同，但均以“信息传递的有效性”为根本诉求，这是翻译实践需坚守的核心前提。

2.2. 医药文本的词汇特征

医药文本的词汇具有鲜明的专业性与抽象性特征。专业性体现为词汇语义精准固定，多为医药领域

特有术语，“hepatocellular carcinoma”(肝细胞癌)、“PI3K/AKT pathway”(PI3K/AKT通路)，这类术语需严格遵循行业共识译法，不可随意变更语义[5]；抽象性则表现为频繁使用抽象名词，这类词汇多由形容词或动词加后缀(sion、-tion、-ness)构成，“application”(应用)、“administration”(内服)，虽增强文本概括性，但需通过词性转换等方式适配译入语表达习惯，避免译文生硬。

2.3. 医药文本的句式特征

医药文本的句式以被动句多、复合句多、逻辑严密为主要特点。被动句广泛应用是因医药文本需突出动作承受者、弱化施动者，以增强表述客观性，尤其在描述实验过程、研究结果时，被动语态可聚焦研究对象与结果本身[6]；复合句占比高是为清晰传递复杂逻辑关系，常通过从句嵌套、非谓语动词、介词短语构建多层修饰结构，一个句子可能包含定语、状语、宾语等多个分句，阐述药物作用机制时，需通过复合句串联“成分-靶点-通路”的逻辑链条；逻辑严密性则体现为通过“based on”“therefore”“however”等连接词明确分句间因果、条件、转折关系，确保信息传递条理清晰，这要求翻译时精准把握逻辑脉络，避免译文逻辑断裂[7]。

3. 功能对等理论的核心内涵与翻译指导价值

3.1. 功能对等理论的核心要义

功能对等理论由美国翻译家与语言学家尤金·奈达提出，其核心思想是翻译的本质是实现“功能对等”而非“形式对等”，即译文需以最自然贴切的译入语形式再现源语信息，使译文读者对信息的理解与感受，与原文读者对原文的理解与感受基本一致[8]。该理论不要求译文复制原文的词汇、句式等形式特征，而强调在功能层面达成等效，即传递相同的信息价值与认知效果。奈达将语言交际功能划分为九类，其中信息功能与认识功能对医药文本翻译具有直接指导意义。信息功能指语言传递客观事实、知识与数据的功能，契合医药文本传递专业信息的核心需求；认识功能指语言辅助读者认知、理解事物的功能，要求医药文本译文符合读者认知逻辑，便于其掌握相关知识[9]。

3.2. 功能对等理论的翻译功能导向

功能对等理论以“译文效果”为核心导向，将翻译关注点从“原文形式”转移到“读者理解”，为翻译实践提供明确方向。在这一导向下，翻译不再是机械的语言转换，而是有目的的跨文化信息传递，译文优劣的评判标准，从“是否忠实于原文形式”转变为“是否实现信息有效传递、是否符合读者理解习惯”。这种功能导向贯穿翻译全过程：准备阶段，译者需明确医药文本类型、用途与目标读者，确定信息传递的核心优先级；实施阶段，根据文本功能需求选择翻译方法，专业术语优先保证语义精准，复杂句式优先保证逻辑清晰；校对阶段，以读者视角审视译文，判断其是否能自然、准确理解信息，是否达到与原文读者相同的认知效果[10]。

3.3. 功能对等理论与医药文本翻译的适配性

功能对等理论与医药文本翻译具有显著的内在适配性，主要体现在三方面：其一，核心目标一致。医药文本翻译以“准确传递专业信息、保障读者理解”为目标，功能对等理论以“实现信息功能等效传递”为核心，二者均以“信息传递有效性”为根本出发点，不存在目标层面的冲突[11]。其二，能针对性解决翻译痛点。医药文本专业性强、句式复杂，若拘泥于形式对等易导致译文晦涩，而功能对等理论允许调整语言形式，将英语被动句转为汉语主动句、拆分复杂复合句，可破解“形式与功能”的矛盾，提升译文可读性。

4. 功能对等理论下医药文本翻译的基本原则

4.1. 专业性优先原则

专业性是医药文本的核心属性，也是翻译的首要原则。在功能对等理论视角下，专业性优先原则要求译文严格遵循医药领域专业规范，确保术语、概念与信息的精准传递，避免因专业偏差导致误解。专业术语翻译需以权威词典、行业标准、学术共识为依据，不得随意增减语义或创造译法，“PLGA microspheres”需译为“聚乳酸-羟基乙酸共聚物微球”，确保读者准确识别物质成分；缩略语翻译需规范，首次出现时标注完整译名，后续可灵活使用缩略形式，平衡专业性与阅读流畅性[12]。

4.2. 逻辑连贯性原则

医药文本具有严密的逻辑性，无论是学术论文的论证、药品说明书的说明，还是临床试验报告的流程描述，均遵循清晰的逻辑脉络。功能对等理论要求译文不仅传递字面信息，还需再现原文逻辑关系，确保读者能按与原文读者相同的逻辑路径理解信息，这便是逻辑连贯性原则的核心。实践中，该原则要求译者深入分析原文逻辑结构，识别分句间的因果、条件、递进、转折等关系，通过合理使用连接词、调整句式结构呈现逻辑。英语中隐含逻辑的分词结构、介词短语，翻译时需显性化，用“基于”“因此”等连接词明确关系；复杂复合句需根据译入语逻辑习惯拆分或重组，避免因句式嵌套导致逻辑混乱。

4.3. 读者适配性原则

功能对等理论强调“以读者为中心”，这在医药文本翻译中体现为读者适配性原则，译文需根据目标读者的专业背景、语言能力与信息需求调整，确保信息能被高效理解与接受。针对专业读者，应注重信息完整性与学术严谨性，无需过度简化，以满足其对深度信息的需求；针对非专业读者，译文需简化句式、避免生僻术语，必要时对专业概念进行通俗解释，药品说明书中的“用法用量”部分，需用简洁明了的语言表述，避免复杂语法结构；针对监管机构工作人员，译文需注重表述的规范性与权威性，术语使用前后一致，句式庄重严谨，符合法规文本的语言风格。

5. 功能对等理论下医药文本翻译的具体策略

5.1. 词汇翻译策略

词汇是医药文本翻译的基础，需结合功能对等理论，根据词汇类型灵活运用直译与意译策略。直译指在译入语条件允许时，既保留原文词汇核心含义，又遵循固定译法，确保语义精准。直译的优势在于最大限度保留源语词汇的专业属性，实现语义功能对等[13]。意译适用于抽象名词、语境特定词汇，指摆脱字面形式束缚，根据译入语表达习惯调整，确保译文自然流畅。“administration”在医药语境中表示“药物服用方式”，直译为“管理”语义不通，需意译为“内服”或“给药”；“interaction”在描述分子关系时，直译为“互动”过于宽泛，意译为“相互作用”更贴合专业内涵；“affinity”在分子生物学中，意译为“亲和力”比“吸引力”更精准。意译的核心是实现词汇功能对等，而非形式对应，可解决抽象名词翻译的表达障碍。

5.2. 句式翻译策略

医药文本中英语被动句与复杂复合句占比高，而汉语多用主动句与短句，基于功能对等理论，需采用被动转主动与语序转换策略，适配译入语表达习惯。被动转主动策略用于处理英语被动句，可根据语境灵活调整：一是保留原文主语，将被动谓语转为主动形式，使译文更符合汉语表达；二是将原文状语或施动者转为译文主语，突出动作执行者或工具，增强句子连贯性；三是补充逻辑主语，当原文未明确

施动者时，根据语境添加“研究人员”“实验结果”等主语，使句子完整。英语常将次要信息后置，汉语习惯将次要信息前置、核心信息后置，翻译时需调整分句顺序：状语从句前置，突出核心信息；限制性定语从句前置修饰先行词，非限制性定语从句拆分后补充说明；多层修饰的复合句拆分为短句，确保逻辑清晰[14]。

5.3. 语境适配策略

医药文本类型不同，其功能、风格与读者需求差异显著，基于功能对等理论的语境适配策略，要求译者根据文本类型调整翻译风格，实现信息精准传递。学术类文本的读者为专业人员，翻译需侧重专业严谨，完整保留学术术语体系，准确传递实验方法、论证过程与研究结论，句式可适当保留复杂结构以体现逻辑层次，确保信息完整与学术性。

6. 功能对等理论下医药文本翻译质量的评估维度

6.1. 准确性评估维度

准确性是医药文本翻译质量的核心指标，也是功能对等理论的基本要求，主要评估译文是否完整、精准传递原文核心信息，无语义偏差、遗漏或增添。术语准确性评估专业术语翻译是否符合行业标准，是否存在术语混淆或误译，“hepatocellular carcinoma”是否准确译为“肝细胞癌”，而非泛化表述；概念准确性评估核心概念表达是否完整，药物作用机制、疾病定义的翻译是否清晰，无关键信息缺失；信息准确性评估整体信息传递是否忠实，是否准确再现原文逻辑关系与语气，实验结论的翻译是否与原文一致，无主观增减内容。

6.2. 规范性评估维度

规范性评估译文是否符合医药文本的行业规范与译入语语言规范，是否具备专业文本的严谨性与一致性。行业规范评估译文是否遵循医药领域文本格式要求，药品说明书的结构是否符合监管部门规定，学术论文的摘要、关键词、参考文献格式是否规范；术语一致性评估同一术语在全文中的翻译是否统一，避免同一概念多种译法，影响读者理解；语言规范评估译文语法是否正确、用词是否恰当、标点是否规范，是否符合中文医药文本的表达习惯，无语法错误、用词不当或句式杂糅等问题[15]。

6.3. 可读性评估维度

可读性评估译文是否符合目标读者的认知习惯与语言能力，是否便于读者快速理解并获取信息，是功能对等理论“读者导向”的直接体现。语言流畅性评估译文是否自然通顺，是否存在生硬直译导致的晦涩，句子过渡是否自然，逻辑是否连贯，无阅读障碍；句式适配性评估译文句式是否与文本类型、读者特征匹配，面向非专业读者的文本是否使用短句，避免复杂复合句，学术文本是否在严谨性基础上保持句式灵活；信息呈现评估信息排列是否条理清晰，重点是否突出，是否便于读者快速抓取核心内容，临床试验流程的翻译是否步骤明确，无信息混乱。

7. 功能对等理论视角下医药文本的翻译的核心挑战

7.1. 术语层面

术语作为医药文本专业信息传递的核心载体，其翻译质量直接决定功能对等的实现程度。其一是专业术语的精准性与动态性矛盾，医药领域知识更新快，新兴术语、跨学科术语常缺乏统一权威译法，译者需在“语义精准”与“行业共识”间平衡，且同一术语在不同子领域语义可能差异，语境误判会引发认

知偏差；二是缩略语的歧义与规范难题，医药文本缩略语密集，部分具有多义性需结合语境判断，且翻译需兼顾“首次标注完整译名”与“后续使用简洁性”，失衡会影响流畅性或导致理解障碍；三是术语的文化与语境适配缺失，中西医药体系差异使部分术语无完全对应概念，忽视文化语境仅追求形式对应会导致译文功能失效。

7.2. 句法层面

医药文本的句式特征与汉英语言差异，使得句法转换成为功能对等实现的关键障碍。一是被动语态的功能等效转换困境，英语医药文本常用被动语态突出客观性，而汉语以主动语态为主，转换时兼顾“客观性保留”与“表达自然性”难度大，机械转换或保留被动结构均难实现功能对等；二是复杂复合句的逻辑拆分与重构难题，英语常通过从句嵌套等构建多层逻辑，汉语偏好短句与显性逻辑连接，拆分时易出现逻辑断裂或信息丢失，不拆分则译文冗长，违背“认知等效”要求；三是句式风格与文本功能的适配冲突，不同类型医药文本对句式风格要求迥异，采用统一转换策略会导致文本功能偏离原文设定，破坏功能对等。

7.3. 语用层面

语用层面的挑战源于“文本语境”“读者认知”与“文化差异”的多重叠加，直接影响功能对等的“效果等效”实现。一是读者认知差异导致的语用适配难题，医药文本目标读者专业背景、语言能力与信息需求差异大，针对不同读者调整语用表达时，平衡“专业性”与“可读性”难度高，过度简化或过于委婉均可能引发问题；二是文化语境差异引发的语用功能偏差，中西医药文化在伦理、监管、认知逻辑上差异显著，部分语用表达难以等效传递，翻译失衡会弱化文本属性或偏离原文意图；三是语用意图的精准传递困境，医药文本语用意图多样，翻译时需精准把握意图强度，偏差可能夸大结论或弱化风险提示，引发安全问题，违背“效果一致性”原则。

8. 结论

本文以功能对等理论探究医药文本翻译，发现医药文本“专业性强、风险度高、读者分层”的属性，与该理论“读者导向、信息等效”的诉求深度契合，其不仅破解了“术语精准与文化适配”“句式客观与表达自然”“信息完整与读者接受”的三大矛盾，更构建出“术语-句法-语用”三维适配框架。术语层面需联动“文化语境与行业规范”，句法层面需平衡“语言习惯与逻辑显性”，语用层面需匹配“文本类型与读者身份”。这一框架既突破了功能对等理论在通用文本的应用局限，提出“医疗安全优先”的对等优先级理念，也为实践提供了“翻译决策矩阵”与“三维评估指标”，助力医药翻译从“形式对应”转向“功能实效”。

未来研究可沿四向具象推进，开展多语种医药文本对比，分析日语、德语等语种特征对翻译策略的影响；联合机构构建平行语料库，量化验证三维适配框架的实践有效性；探索基因治疗、AI辅助诊断等领域新术语与跨学科文本的翻译路径；通过临床模拟实验，研究翻译偏差对医疗安全的影响，为行业强制标准提供支撑。最终推动医药翻译从“经验导向”迈向“理论+数据驱动”的专业化，为全球医药协同创新筑牢跨文化信息传递根基。

参考文献

- [1] 刘佳纯子,叶婧.功能对等理论视角下医学英语被动句和长难句的翻译策略研究[J].现代英语,2025(12): 95-97.
- [2] 刘欣怡,陈恬恬,索南让知布,毛和荣.《四部医典》副文本英译策略及对藏医药文化海外传播的启示[J].中国中医药图书情报杂志,2025,49(6): 5-11.

- [3] 杨洪娟, 李雯. 基于功能对等理论的生物医药文本翻译实践报告[J]. 海外英语, 2025(1): 13-15+19.
- [4] 王利娜. 医学英语文本翻译教学中的同伴反馈策略研究[J]. 上海翻译, 2023(5): 64-67.
- [5] 张洁琳, 朱倩, 张玉尧. 基于纽马克的交际翻译理论下的生物医药翻译[J]. 鄂州大学学报, 2023, 30(1): 32-35.
- [6] 李春龙, 陈杨, 张滢, 戴家兴, 李珂心, 郭焕玉, 万桂君, 冯任南. 浅析英文文献科普翻译在医学英语教学的应用[J]. 医学教育研究与实践, 2022, 30(5): 567-571.
- [7] 叶婧, 渠苏婉. 医学英语特点及常用翻译原则探讨[J]. 海外英语, 2022(13): 49-50+55.
- [8] 王婧璇, 沈梅英. 生态翻译学视角下的译者适应与选择——以生物医药研究进展新闻报道汉译为例[J]. 英语广场, 2022(20): 27-29.
- [9] 杨光, 邓珊珊, 李欣. 探究翻译转换及语用翻译理论在医学英语中的应用[J]. 海外英语, 2022(9): 60-61.
- [10] 张海霞. 医学英语词汇特点及翻译策略[J]. 包头职业技术学院学报, 2022, 23(1): 34-36.
- [11] 章敏, 李海生, 舒林, 鲍兵, 张新颜. 医学英语翻译中应注意的几个问题[J]. 西南军医, 2021, 23(Z1): 511-513.
- [12] 陈梅霞. 生物医药英语词句特征及翻译策略[J]. 中国科技翻译, 2021, 34(4): 4-6+14.
- [13] 薛少一. 医学英语的语言特点及其对翻译的启示[J]. 海外英语, 2021(17): 17-18+21.
- [14] 孙圆圆, 朱剑飞. 苗医药英译方法分析——以《苗医基础》为例[J]. 科技传播, 2021, 13(10): 16-19.
- [15] 申庚强. 平行文本在医学术语翻译中的应用[J]. 文化创新比较研究, 2020, 4(33): 162-164.